

*Бурханская Н.Н., Колпак Н.Б.*

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ РЕЧИ В  
ОБРАЗОВАНИИ И ВОСПИТАНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

*Белорусский государственный медицинский университет*

*Минск, Беларусь*

**Аннотация.** В статье рассматривается роль выразительных средств речи в обучении иностранцев русскому языку, для успешной реализации которой необходимы воспитательная составляющая и стимулирующая функция культуры речевого общения, определённый уровень лингвометодической компетенции преподавателей. Выразительные средства речи не имеют языковых границ и являются интернациональной потребностью в их изучении.

*Ключевые слова:* выразительные средства речи, пословицы, фразеологизмы, афоризмы, обучение, воспитание.

*Burkhanskaya N.N., Kalpak N.B.*

**THE USE OF EXPRESSIVE MEANS OF SPEECH IN THE EDUCATION OF  
FOREIGN STUDENTS**

*Belarusian State Medical University*

*Minsk, Belarus*

**Abstract.** The article examines the role of expressive means of speech in teaching foreigners the Russia language, for the successful implementation of which an educational component and a stimulating function of the culture of speech commucation, a certain level of linguistic and methodological competence of teachers are necessary. Expressive means of speech have no language boundaries and are an international need for study them.

*Keywords:* expressive means of speech, proverbs, phraseological units, aphorisms, education, upbringing.

Язык является мощным средством регуляции деятельности людей в различных сферах, поэтому развитие языка обучаемых, осмысление того, как иностранные слушатели владеют его богатством, насколько эффективно им пользуются – очень важная и актуальная задача. Русский язык способен выполнять функцию средства общения людей при условии беспрепятственного развития самого языка и закрепления его в литературе, превращения русского языка в средство межнационального и межгосударственного общения и сплочения. Наблюдается динамика интереса к выразительным средствам русского литературного языка. Без обращения к русской литературе и сегодня невозможно глубоко изучить ни русскую историю, ни психологию славянских народов, ни русский язык, разумеется.

Наличие художественных текстов, пословиц, поговорок, фразеологизмов, афоризмов способно превратить изучение русского языка как иностранного в источник уникальных знаний о славянских народах. Эти знания могут быть интересными и стимулирующими для самых разных категорий иностранных

учащихся. Русская литература с ее выразительными средствами речи противостоит триумфу «позитивного знания», идеям биологического и социального детерминизма. Гуманизм, внимание и уважение к внутреннему миру человека, отказ от эгоизма, вещизма, думы о счастье других людей – это замечательно. И сегодня русская литература остается воплощением высокой морали, глубокого психологизма, вечной ответственности человека перед человечеством – тех качеств, которые столь необходимы сейчас современному человеку, в каком бы уголке он ни жил, на каком бы языке ни говорил. Можно полагать, что и в наше время русская литература и русский язык сумеют выполнить стимулирующую и воспитательную функции в процессе распространения русского языка в мире, реализовать любую возможность вовлечения русской литературы, поэзии в обучение русскому языку как иностранному.

Мудрость и глубина, сконцентрированные в коротких, ёмких выражениях-пословицах, поговорках, фразеологизмах, афоризмах – имеют шанс на вечную и неповторимую жизнь. «Белая ворона», «золотая середина», «яблоко раздора», «жребий брошен», «душа в пятках», «мал золотник, да дорог» - современный человек часто и не подозревает, из какой глубины веков пришли эти выразительные средства. Народные пословицы, поговорки, фразеологизмы были одним из богатейших жанров древнеримского, древнегреческого и древнерусского фольклора. С течением времени к ним добавлялись афоризмы великих философов и ораторов, переводчиков библейских текстов на латинский язык, европейских мыслителей и писателей средних веков и эпохи Возрождения, которые создавали свои произведения на латинском языке. Их творчество в свою очередь оказывало особое влияние на формирование мировоззрения тех, кто стоял и у истоков белорусского национального духа – Фрациска Скорины, Миколы Гусовского, Симона Будного, Льва Сапегы. Сегодняшний век развития точных наук, кибернетики, электроники вынуждает человека к определенной универсализации, иероглифизации понятий, которыми оперирует его мышление. В тоже время, каждый из нас должен обращаться к мыслям и мировосприятию наших предков. В пословицах, поговорках, фразеологизмах, афоризмах мы видим золотые россыпи стародавней человеческой мудрости. «Слово не воробей, вылетит – не поймаешь», «Сколько лет, сколько зим!» (рус.), «Язык не сталь, а режет» (англ.), «Меч поражает тело, а слово душу» (лат.), «Словам можна выратаваць чалавека, а можна забіць» (бел.), «Слово – серебро, молчание – золото» (рус.), «Мёдом больше наловишь мух, чем уксусом» (франц.), «В ласковой команде огромная сила» (англ.), «Хороший привет – хороший ответ» (нем.), «З добрым падыходом и кот гарчыцу есць» (бел.), «Наука не медовуха – в рот не вольёшь» (рус.).

В русской литературе широко используются фразеологизмы, включающие различные сочетания, идиоматические обороты, взятые не только из литературных источников, но и используемые в быту. Известно, что перевести фразеологизмы на другой язык очень трудно, а подчас просто невозможно, и если обучающийся не знаком или плохо знаком с русской историей, культурой, традициями, нравами и обычаями народа, то вряд ли сможет понять и передать

всю тонкость и красоту русского литературного текста. А если поймут, то навсегда останутся с языком Пушкина, Толстого, Достоевского. Хуже обстоит дело, если учащийся вообще не знает русского языка, а переводит, например, с английского.

Фразеологизмы могут быть поделены на две большие категории. К первой из них относятся выражения, заимствованные из древнегреческой и древнеримской мифологии. Они связаны с историей Древней Греции, Древнего Рима, а также с европейской историей и европейской культурой. Эти фразеологизмы имеют древнее происхождение. В качестве примеров приведем такие выражения, как: «Ахиллесова пята», «Голова Медузы», «Пляска каротид», «Маска Паркинсона», «Лицо Гиппократата», «Адамово яблоко» (используются в диагностике заболеваний у медиков); «титанический труд», «кануть в Лету», «олимпийское спокойствие».

Для индийцев и ланкийцев подобные выражения и связанные с эти ассоциации не столь близки. В Индии и Шри-Ланке имеется своя богатая мифология, из которой черпаются выражения, связанные с Хиндустаном и его историей. Именно поэтому перевод с русского на индийские языки – хинди, урду и другие, относящихся к первой категории фразеологизмов, представляет определенные трудности, так как предполагает «наведение мостов», установление взаимосвязи между двумя своеобразными и отличающимися друг от друга культурами. Ко второй категории могут быть отнесены фразеологизмы, относящиеся к нашему времени – «Человек с большой буквы», «Люди в белых халатах». Но если широкое употребление фразеологизмов в произведениях классиков литературы, с одной стороны, украшают эти произведения, то с другой стороны, они представляют нелегкую задачу для перевода их на другие языки, в частности, на индийские языки и арабский язык. А ведь именно фразеологизмы дают возможность глубже понять корни русской культуры и русского языка [1, с. 15].

Для изучающих русский язык как иностранный очень важным является знание русских обычаев, традиций, привычек. Индийский студент, читая пьесу А.П.Чехова «Свадьба», никак не мог понять, почему гости сели за стол и стали кричать: «Горько! Горько!». Дело в том, что эти слова перевели на урду дословно: «Карви! Шараб карви ха!» («Горько! Вино горькое!»). Студент сказал: «А что тут особенного? Вино бывает и горьким. Но почему жених и невеста целуются?». Вот как буквальный перевод может вызвать лишь недоумение. Для оптимального решения проблемы перевода и толкования подобных выражений необходимо создать на основе существующих моделей родного языка такие новообразования, которые имели бы формальные признаки распространенной пословицы или поговорки, и в то же время наиболее точно передали бы смысл иноязычного выражения. Но такой перевод предполагает высокий уровень знания русского языка, а также изобретательность и творческие способности обучаемого. Соответственно, должен быть определенный уровень лингвометодической компетенции преподавателя, глубокие знания и широкий кругозор. В этой связи необходимо формировать страноведческую и лингвистическую компетенции.

Работа с выразительными средствами речи берет свое начало на занятиях по развитию речи и углубляется в процессе разнообразных встреч с носителями языка. Посещая музеи, театры, готовясь к конкурсам ораторского мастерства, поэтическим конкурсам, написанию статей на научные конференции, иностранные студенты вступают в контакт с людьми разных возрастов, национальностей, профессий, на практике познавая и реализуя правила речевого общения в русской среде. Страноведческий аспект является обязательным компонентом всех видов учебной и воспитательной работы с иностранными студентами. Такие мероприятия планируются как продолжение учебных занятий по разговорной практике, лингвострановедению, русской литературе и русскому языку, создающие естественные условия для более глубокого усвоения знаний и практической реализации умений и навыков. Студенты знакомятся с выразительными средствами речи, композицией устного выступления на конкурсе, конференции. Работа с фразеологизмами, пословицами и поговорками должна быть достаточной, но не избыточной.

Выразительные средства речи благодаря их высокой эмоциональности, образности помогают преподавателю определить наклонности студентов, раскрыть их способности, повысить интерес к изучению русского языка. Такая работа оживляет учебный процесс, повышает мотивацию изучения русского языка как иностранного, поэтому у студентов остается не только положительный эмоциональный заряд, но и новые знания, умения, которые пригодятся в их будущей профессии.

### Литература

1. Араева, Л.А. Мир во фразеологизмах мира // Слово. Текст. Время XII. «Фразеология в идеологии и системе славянских языков». Szczecin – Greifswald, 2014. – 2014. – С. 15–23.
2. Культура русской речи. Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л.Ю. Иванова. – М.: 2013. – 840 с.
3. Тер-Минасова, С.Т. Язык и межкультурная коммуникация / С.Т. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2010. – 624 с.